

8è

# CANÇONER

**DEL SECRETARIAT DE CORALS  
INFANTILS DE CATALUNYA**



# La música coral d'Ernest Cervera.

Dins del món de la música coral catalana, Ernest Cervera i Astor (Barcelona, 1896-1972) hi té un lloc prominent. Bé podem dir que la seva trajectòria artística no solament està marcada per la seva dedicació a l'activitat creativa i a la direcció coral, sinó que també va contribuir com a docent, de criteri obert i interessat vivament per les noves línies pedagògiques, a formar pianistes, directors i compositors del nostre país. A la vegada que podem definir la seva personalitat com la d'un veritable humanista, a més d'un fervent i insubornable catalanista, sempre disposat a recolzar aquelles iniciatives que s'oposaven a les imposicions de la dictadura franquista que pretenien silenciar la nostra llengua i la nostra cultura.

Home de fermes conviccions i profund admirador del món dels clàssics, va marcar-se un camí que, apartant-lo de les solucions fàcils i dels afanys especulatius, el portà a nivells magistrals, tant pel que fa a la profunditat de la composició musical, com per la qualitat espiritual de la seva música. Artista en el sentit més ampli de la paraula, va buscar amb exigència i rigor la veritat, el què en música vol dir, fugir del que és pur sortilegi del so, refutar l'artifici de la tècnica i, en canvi, pouar en les arrels del folklore i de la gran tradició històrica de la música culta.

Ernest Cervera va néixer a Barcelona, al barri de Gràcia i realitzà els estudis musicals a l'antiga Escola Municipal de Música, on hi tingué com a professors, entre altres, Enric Morera d'harmonia i composició, i als pianistes Ònia Farga i Alexandre Ribó.

Des de 1917 fins 1922 va ésser director de l'Orfeó Gracienc. Va col·laborar en la fundació de l'Associació Íntima de Concerts, de la qual va ser-ne el secretari.

L'any 1922, junt amb la seva muller Na Francesca Millet, va afincar-se a Santiago de Cuba on hi residí fins l'any 1931, allí hi van néixer els seus dos fills, la violinista Montserrat Cervera (1927) i el violoncel·lista Marçal Cervera (1928). Allà hi va fundar el Conservatori de Cuba, l'Orfeó de Catalunya i la Revista Catalana de Música. A més d'una extensa labor pedagògica, també desplegà una remarcable activitat concertística ja sigui com a pianista i director tant d'orquestra com de cors.

De retorn a Barcelona, va ésser professor d'estètica al Conservatori Superior del Liceu i a la vegada va treballar i col·laborar com a músic amb l'equip docent de l'Institut Escola, un projecte pedagògic modèlic que s'avançava al seu temps i aportava avenços positius en la formació escolar.

Acabada la tragèdia de la guerra i assumint com a necessitat primordial la defensa del nostre patrimoni musical, va continuar de manera privada l'ensenyament del piano i de la composició, a la vegada que, contravenint les restriccions a tota manifestació catalana que imposava el règim franquista, va formar un grup coral per cultivar la nostra música vocal. A partir de 1949 fins a 1970 va dirigir la Schola Cantorum de la Universitat de Barcelona, on hi estrenà nombroses partitures dels nostres compositors, tant dels ja coneguts, com dels que tot just començaven. Allà es varen escoltar en versions de veritable rigor musical obres de Morera, Toldrà, Ricard Lamote de Grignon, de Pèrez Moya, les quals s'alternaven amb l'obra dels grans mestres de la polifonia renaixentista, així com la del repertori clàssic i romàntic.

Era un admirador de la música de Debussy i a la vegada un gran coneixedor del repertori polifònic, aspectes que d'alguna manera, es manifesten en la seva nodrida obra coral. S'ha dit amb raó que Cervera quan componia i harmonitzava les melodies folklòriques tenia la virtut de ressaltar-hi amb veritable profunditat i sense pintoresquismes, el tret autèntic del cant popular. Efectivament, sigui en la justesa formal com en la simplicitat del tractament harmònic, els arranjaments del Mestre Cervera ressalten de manera admirable la bellesa del desenvolupament, tant en el vessant harmònic com en el de l'acompanyament polifònic. És així com en les seves glosses s'hi respira l'autenticitat del cant que el poble ha creat a través de la tradició i dels temps.

L'estil d'Ernest Cervera és sempre emotiu, mai artificiós, no està ornat amb fàcils formulacions vocals, sinó que es desplega amb el rigor i l'austeritat pròpia del veritable creador per plantejar magistralment l'equilibri entre la bellesa lírica i l'emoció humana.

Per experiència, com a estudiant vaig poder beneficiar-me i gaudir dels seus coneixements en l'anàlisi de les obres dels grans mestres, d'entendre la funció de l'harmonia per a no desvirtuar l'essència del document popular... i, a la vegada, com a veritable pedagog, t'ensenyava a mirar al teu entorn per indetificar-te amb la naturalesa i cercar el camí per dialogar amb ella i assolir per una banda l'expressió coherent de les idees i, per l'altra, adquirir l'instint que permet destriar el vertader esperit creatiu del què és fórmula acadèmica o be simple ornament.

En aquesta edició del 8è Cançoner del SCIC integrat per 49 melodies tradicionals harmonitzades a dues i tres veus per Ernest Cervera, tindrem la oportunitat de conèixer el seu art tan personal i ric en suggeriments. Sense que la tria signifiqui demèrit per a la resta, diríem que cançons com **La ploma de perdiu**, **El llimoner florit**, o bé les nadalenques com **Nit de vetlla**, **Desembre congelat** i, entre altres com **Non, non**, constitueixen un testimoni de l'art magistral que va assolir Ernest Cervera en la seva admirable i personal labor extensa i continuada de servei a la música. En ella s'hi manifesta el veritable esperit de la terra i sobretot ens corprèn la concepció musical que, malgrat la seva simplicitat, hi alena la vocació i la voluntat d'identificar-se amb l'esperit i les tradicions dels pobles.

Francesc Taverna-Bech  
Compositor

# Justificació

Des dels seus inicis, el SCIC ha tingut com un dels seus objectius de treball la recopilació i difusió del patrimoni musical del nostre país -i de fora- en allò que fa referència a la cançó per a infants.

Aviat van arribar a les nostres mans cançons tradicionals de Catalunya i d'arreu, harmonitzades per a veus iguals pel mestre Ernest Cervera (Barcelona 1896 – Barcelona 1977) i es va creure interessant editar-les. El SCIC ja havia tingut contacte amb el mestre el 1970 en encarregar-li la cantata *En Pere sense por* estrenada a la Trobada General d'aquell any.

Per començar a treballar en aquest projecte comptàvem amb dos volums del cançoners AGHA\*, amb 24 cançons (11 un i 13 l'altre), una sèrie de cançons que havien estat editades per CLIVIS i unes darreres manuscrites que havia facilitat la família Cervera. Abans que el SCIC pensés en la possibilitat d'aquesta edició, algunes de les cançons d'AGHA havien estat editades per CLIVIS en els Cançoners 1-2 i 3 del SCIC i unes altres ho havien estat per DINSIC en els cançoners 3 i 5 de L'Esquitx.

Cal tenir en compte que en aquest cançoner la procedència d'algunes cançons no és única.

El fet de disposar d'aquest material ens ha permès projectar aquesta edició, malgrat que no s'hagin pogut trobar els originals (música i lletra) de totes les cançons no catalanes.

A l'hora de treballar en el projecte s'han tingut en compte dos aspectes, per a nosaltres, essencials:

1- l'obtenció, si era possible, de la versió original dels textos de les cançons no catalanes. Aquestes versions originals s'han inclòs en aquest cançoner.

2- la revisió de les adaptacions, algunes de les quals quedaven desfades lingüísticament i, en altres, no coincidien amb la versió original obtinguda. Tot i això, hem cregut interessant incloure les versions de les adaptacions dels cançoners AGHA.

El cançoner conté 49 cançons distribuïdes de la següent manera:

· Cançons tradicionals: 7 catalanes, 3 alemanyes, 1 belga, 3 gregues, 5 poloneses, 3 russes, 3 suïsses i dues sense indicació de procedència.

· Cançons del temps de Nadal: 8 catalanes, 1 alemanya, 2 austríaques, 1 andalusa, 1 castellana, 1 basca, 5 franceses, 1 italiana, 1 polonesa, 1 del Regne Unit i una sense indicació de procedència.

En la tasca de recerca de les melodies i lletres originals de les cançons hi ha contribuït molt eficaçment: Michael Gohl per les suïsses, Anna Rodon per les poloneses i Katrin Schmidt per a les alemanyes. La informació sobre els cançoners AGHA l'ha proporcionada Maria Olives.

Cal no oblidar que la primera idea sobre aquesta edició la va tenir Martí Ferrer que n'ha fet la darrera revisió i que Mon Monfort va fer la primera recopilació del material, en va fer la classificació i ha fet possible la informació sobre els cançoners AGHA.

En un parell de cassos, s'han pogut trobar els originals en cançoners, que s'han consultat. Les adaptacions dels textos originals obtinguts són d'Abel Castilla, Maria Martorell i Josep Vigo.

Tots els textos dels quals no s'ha tingut l'original han estat revisats per Abel Castilla i Maria Martorell.

A tots ells el SCIC els agraeix la seva amable disponibilitat.

Fem constar, també, l'amabilitat de la família Cervera, de les editorials CLIVIS i DINSIC així com de la comunitat caputxina de Barcelona, per la seva bona disposició a facilitar aquesta edició.

Secretariat de Corals Infantils  
de Catalunya

octubre 2007 – juny 2008

\*Els cançoners AGHA es van publicar entre 1951 i 1961. El seu autor era el caputxí Xavier d'Olot (Joan Ayats i Giralt, Olot 1901 – Barcelona 1961) que va preparar una serie de 32 cançoners amb cançons tradicionals de Catalunya i d'altres països. En el cas dels textos no catalans els va traduir i adaptar.

Els cançoners es van imprimir – no editar- a la Casa Boileau. En tots els cançoners, menys en els que el Mestre Cervera va intervenir, de les cançons només n'hi ha la melodia.

Les lletres de la sigla AGHA corresponen a les inicials dels cognoms dels pares del Xavier d'Olot: Ayats i Hortós els del pare i Giralt i Arbolé els de la mare.

# El mariner

Catalunya  
Harm.: Ernest Cervera

1. A la vo - ra de la mar hi ha u - na don - ze - lla, hi ha u -  
2. Quan ja n'és a mig bro - dar li man - ca se - da, li  
3.—Ma - ri - ner, bon ma - ri - ner, que en por - teu se - da? que en

5

-na don - ze - lla que bro - da - va un mo - ca -  
man - ca se - da, gi - ra els ulls en - vers la  
por - teu se - da? —De quin co - lor la vo -

-na don - ze - lla que bro - da - va un mo - ca - dor n'és  
man - ca se - da, gi - ra els ulls en - vers la mar veu  
por - teu se - da? —De quin co - lor la vo - leu: blan -

9

-dor, n'és per la rei - na, n'és per la rei - na.  
mar, veu u - na ve - la, veu u - na ve - la.  
-leu: blan - ca o ver - me - lla? blan - ca o ver - me - lla?

per la rei - na, n'és per la rei - na.  
u - na ve - la, veu u - na ve - la.  
-ca o ver - me - lla? blan - ca o ver - me - lla?

4. -Vermelleta la vull jo, que és millor seda, que és millor seda.  
La donzella entra a la nau, la nau pren vela.
5. -Mariner, bon mariner, torneu-me a terra, torneu-me a terra.  
-Això sí que no ho faré, que heu de ser meva.
6. -De tres germanes que som sóc la més bella, sóc la més bella.  
l'una porta el vestit d'or, l'altre de seda;
7. L'una és casada amb un rei, l'altra és princesa, l'altra és princesa  
i jo pobreta de mi, marinereta.
8. -No sou marinera, no, que en sereu reina; que en sereu reina;  
que jo sóc el fill del Rei de l'Anglaterra.

# Amor metzinera

Catalunya  
Harm.: Ernest Cervera

**Tranquil**  $\text{mf}$

Ai, que més ai! 1. Tres són les mi - nyo - ne - tes, més ai! To - tes d'un  
2. Oh, si de l'hort del pa - re, més ai! L'her - ba tin -

Ai, que més ai! 1. Tres són les mi - nyo - ne - tes, més ai! D'un  
2. Oh, si de l'hort del pa - re, més ai! Tin -

Ai, que més ai! 1. Tres són les mi - nyo - ne - tes, més ai! D'un  
2. Oh, si de l'hort del pa - re, més ai! Tin -

4

temps: ren - ta bu - ga - da l'u - na, més ai! L'al - tra l'es - tén, que més  
- gués que de l'a - mor que ma - ta, més ai! Sal - va tos - temps, que més

temps: ren - ta bu - ga - da l'u - na, més ai! L'al - tra l'es - tén,  
- gués que de l'a - mor que ma - ta, més ai! Sal - va tos - temps,

temps: ren - ta bu - ga - da l'u - na, més ai! — L'al - tra l'es - tén,  
- gués que de l'a - mor que ma - ta, més ai! — Sal - va tos - temps,

8 *poco rall.* *a tempo*

ai! L'al - tra l'es - tén. — Cull vi - o - le - tes l'al - tra, mes  
ai! Sal - va tos - temps. — Van a bus - car les al - tres, més

que — més ai! — L'es - tén, més ai! L'es - tén. Cull vi - o - le - tes  
que — més ai! — Tos - temps, més ai! Tos - temps. Van a bus - car les

que — més ai! L'es - tén, més ai! L'es - tén. Cull vi - o - le - tes l'al - tra,  
que — més ai! Tos - temps, més ai! Tos - temps. Van a bus - car les al - tres,

8 *rall.* *a tempo* *p*

-dí bi-gu-de - ta don. I to-tes tres bro-da - ven se-da, lum-ber bi-gu -  
 -dí bi-gu-de - ta don. I to-tes tres de se-da, lum-ber gu -  
 -dí bi-gu-de - ta don. Bro-da-ven se-da, lum-ber gu -

12 *f* *poco riten.*

- dí lum-ber - bi - gu - don, lum-ber - bi - gu - dí bi-gu-de - ta don.  
 - dí lum-ber gu - don lum-ber - bi - gu - dí bi-gu-de - ta don.  
 - dí lum-ber gu - don lum-ber - bi - gu - dí bi-gu-de - ta don.

4. -Perquè volem la llaçadeta?  
-Per agafar una perdiueta.
5. -Perquè volem la perdiueta?  
-Per arrancar-li una plometa.
6. -I què fareu amb la plometa?  
-Res, si no escriure una carteta.
7. -I què en fareu de la carteta?  
-Ves, enviar-la a l'amoreta.
8. -I què hi direu a l'amoreta?  
-Que la vull fer la meua reina.

# Abans que mal casada

Catalunya  
Harm.: Ernest Cervera

Moderat

1. El pa-re em vol ca-sa-da amb un de se-tan-ta anys; i  
Oi - dà, oi - dà, oi - dà, oi - dà, oi - dà, oi - dà,  
La la la la la la

7  
mal els meus tri - pli - qui, no ar - ri - ba-ré jo a tants. Oi - dà! no ar - ri - ba-ré jo a  
oi - dà, oi - dà, oi - dà, a tants. Oi - dà, no ar - ri - ba - ré jo a  
la la la a tants. Oi - dà, no ar - ri - ba - ré jo a

13  
tants. Oi - dà, oi - dà! 2. El di - a de les bo-des que tant ha d'a - le - grar no  
tants. Oi - dà, oi - dà! 2. El di - a de les bo-des que tant ha d'a - le - grar no  
tants. Oi - dà, oi - dà! 2. El di - a de les bo-des que tant ha d'a - le - grar no

# El poder del cant

Catalunya  
Harm.: Ernest Cervera

Animat

1. Don Fran - cis - co — se n'es - ta - va tan - ca -  
2. Quan la tin - gueu — trem - pa - de - ta can - ta -  
3. Els in - fants en — ses bres - so - les, s'a - dor -

1. Don Fran - cis - co se n'es - ta - va tan - ca -  
2. Quan la tin - gueu trem - pa - de - ta can - ta -  
3. Els in - fants en ses bres - so - les, s'a - dor -

5

- det a la pre - só, quan sa ma -  
- reu u - na can - çó. Qui - na vo -  
- mi - en de dol - çor; Els o - cells

- det a la pre - só, a la pre - só. Quan sa  
- reu u - na can - çó, u - na can - çó. Qui - na  
- mi - en de dol - çor, de dol - çor; Els o -

10

- re el 'na - va a veu - re n'hi ve - ni - a gran tris -  
- leu que jo can - ti qui - na en can - ta - ri - a  
que van per l'ai - re no sa - ben de vo - lar,

ma - re el 'na - va a veu - re n'hi ve - ni - a gran tris -  
vo - leu que jo can - ti qui - na en can - ta - ri - a  
- cells que van per l'ai - re no sa - ben de vo - lar,

15

- tor. Ja n'hi com - pra u - na gui - tar -  
jo? — La que can - ta - va ton pa -  
no. El rei tam - bé l'es - col - ta -

- tor, u - na gran tris - tor, } plim, plim, plim, } plim, plim,  
jo? can - ta - ri - a jo? }  
no. de vo - lar, no. }

# Índex alfabètic de títols

Abans que mal casada (Catalunya)	14
Aclarida, beneïda. <i>O Sanctissima</i> (Sicília, Itàlia)	70
Amor metzinera (Catalunya)	10
Cap a Betlem. <i>Zu Bethlehem geboren</i> (Alemanya)	45
Cap al prat (Rússia)	38
Chiquirriquitín (Andalusia, Espanya)	54
Cirera d'arboç (Rússia)	39
Dins la cova.. <i>Jesus Malusienki</i> (Polònia)	66
El desembre congelat (Catalunya)	44
El frare blanc (Catalunya)	18
El mariner (Catalunya)	9
El llessamí (Rússia)	21
El meu llimoner florit (Grècia)	32
El poder del cant (Catalunya)	16
El rei Herodes (Catalunya)	46
El roure. <i>Sredi doliny</i> (Rússia)	37
El vedell gris (Suïssa)	26
El viatger (Grècia)	33
Els pastorets amb barbes blanques (Andorra)	51
Enmig del bou i el gris pollí. <i>Entre le boeuf et l'âne gris</i> (França)	59
Flor d'espí. <i>Domröschen</i> (Alemanya)	35
Gloria in excelsis Deo (procedència desconeguda)	41
L'alosa (Polònia)	23
La boira de Nadal (Bretanya, França)	60
La cigonya. <i>Bocian</i> (Polònia)	24
La griva, el tord i el gall (Catalunya)	19
La mare espera (França)	53
La mosca i l'escarabat. <i>Die Fliege und der Käfer</i> (Alemanya)	34
La petita Garidó (Suïssa)	30
La ploma de perdiu (Catalunya)	12
Les setmanes de Daniel (Catalunya)	50
Nit de vetlla (Catalunya)	42
Non, non, non. <i>Still, still, still</i> (Àustria)	65
Oh, cims estimats. <i>Isch äbene Mönch uf Ärde</i> (Suïssa)	28
Oh, flor de muntanya! (Grècia)	29
Oh, rossinyol del bosc! (Valònia, Bèlgica)	25
Oh, Betlem! <i>Oi Betlehem!</i> (País Basc, Espanya)	52
On aneu pastorets? (Regne Unit)	68
Primavera (Polònia)	20
Per Nadal venen els àngels (Catalunya)	43
S'ha mort en Maties. <i>Umari, Maciek, umari</i> (Pòlonia)	22
Sant Josep i la Mare de Déu (Catalunya)	47
Santa Nit. <i>Stille Nacht</i> (Àustria)	64
Una nova com cap altra (França)	62
Una pastoreta (Catalunya)	48
Venid niños queridos (Castella, Espanya)	57
Veniu la mainada. <i>Ihr Kinderlein, kommet!</i> (Alsàcia, França)	58
Veniu noies a jugar! (procedència desconeguda)	40
Vine, vine, vine amb mi. <i>LiebeSchwester tanz mit mir</i> (Alemanya)	36

# Índex segons la procedència

## **Alemanya**

Cap a Betlem	45
Flor d'espí	35
La mosca i l'escarabat	34
Vine, vine, vine amb mi	36

## **Andorra**

Els pastorets amb barbes blanques	51
-----------------------------------	----

## **Àustria**

Non, non, non!	65
Santa Nit	64

## **Bèlgica**

Oh, rossinyol del bosc!	25
-------------------------	----

## **Catalunya**

Abans que mal casada	14
Amor metzinera	10
El frare blanc	18
El mariner	9
El poder del cant	16
El desembre congelat	44
El Rei Herodes	46
La griva, el tord i el gall	19
La ploma de perdiu	12
Les setmanes de Daniel	50
Nit de vetlla	42
Per Nadal venen els àngels	43
Sant Josep i la Mare de Déu	47
Una pastoreta	48

## **Espanya**

Chiquiriquitín (Andalusia)	54
Oh Betlem!	52
Venid niños queridos (Castella)	57

## **França**

Enmig del bou i el gris pollí	59
La boira de Nadal (Bretanya)	60
La mare espera	53
Una nova com cap altra	62
Veniu la mainada (Alsàcia)	58

## **Grècia**

El meu llimoner florit	32
El viatger	33
Oh, flor de muntanya!	29

## **Itàlia**

Aclarida, beneida (Sicília)	70
-----------------------------	----

## **Polònia**

Dins la cova	66
El llessamí	21
L'alosa	23
La cigonya	24
Primavera	20
S'ha mort en Maties	22

## **Regne Unit**

On aneu pastorets?	68
--------------------	----

## **Rússia**

Cap el prat	38
Cirera d'arboç	39
El roure	37

## **Suïssa**

El vedell gris	26
La petita Garidó	30
Oh, cims estimats!	28

## **Procedència desconeguda**

Gloria in excelsis Deo	41
Veniu noies a jugar!	40

# Índex General

La Música coral d'Ernest Cervera. F. Taverna-Bech	3
Justificació. Equip tècnic del SCIC	5
<b>Cançons d'arreu</b>	
El mariner	9
Amor metzinera	10
La ploma de perdiu	12
Abans que mal casada	14
El poder del cant	16
El frare blanc	18
La griva, el tord i el gall	19
Primavera	20
El llessamí	21
S'ha mort en Maties. <i>Umari, Maciek, umari</i>	22
L'alosa	23
La cigonya. <i>Bocian</i>	24
Oh, rossinyol del bosc	25
El vedell gris	26
Oh, cims estimats. <i>Isch äbene Mönsh uf Ärde</i>	28
Oh, flor de muntanya	29
La petita Garidó	30
El meu llimoner florit	32
El viatger	33
La mosca i l'escarabat. <i>Die Fliege und der Käfer</i>	34
Flor d'espí. <i>Domröschen</i>	35
Vine, vine, vine amb mi. <i>Liebe Schwester tanz mit mir</i>	36
El roure. <i>Sredi doliny</i>	37
Cap al prat	38
Cirera d'arboç	39
Veniu noies a jugar	40
<b>Cançons del temps de Nadal</b>	
Gloria in excelsis	41
Nit de vetlla	42
Per Nadal vénen els àngels	43
El desembre congelat	44
Cap a Betlem. <i>Zu Bethlehem geboren</i>	45
El Rei Herodes	46
Sant Josep i la Mare de Déu	47
Una pastoreta	48
Les setmanes de Daniel	50
Els pastorets amb barbes blanques	51
Oh, Betlem! <i>Oi Betlehem!</i>	52
La mare espera	53
Chiquirriquitín	54
Venid niños queridos	57
Veniu la mainada. <i>Ihr Kinderlein, kommet!</i>	58

Una nova com cap altre	62
Santa Nit. <i>Stille Nacht</i>	64
Non, non, non. <i>Still, still, still</i>	65
Dins la cova. <i>Jesus Malusienki</i>	66
On aneu pastorets	68
Aclarida, beneïda. <i>O Sanctissima</i>	70

### **Textos i Índexs**

Textos del Cançoners AGHA	72
Textos originals	75
Índex alfabètic de títols	77
Índex segons la procedència	79
Índex general	81